Porównanie tłumaczeń Hioba 8:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo będziesz to mówił, a słowa twoich warg będą (jak) wielki wiatr? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jak długo tak będziesz mówił, wiał słowami twych warg niczym potężnym wiatrem? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jak długo będziesz mówił takie rzeczy? *Jak długo* słowa z twoich ust *będą jak* gwałtowny wiatr? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pokądże rzeczy takowe mówić będziesz? a pokąd będą słowa ust twoich jako wiatr gwałtowny? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pokądże takowe rzeczy mówić będziesz, a duch rozliczny mowy ust twoich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jak długo chcesz mówić w ten sposób? Twe słowa gwałtowne jak wicher. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jak długo tak będziesz mówił? Jak długo słowa twoich ust pędzić będą jak wiatr gwałtowny? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jak długo będziesz tak mówił? Jak długo twoje słowa będą jak gwałtowny wicher? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Jak długo jeszcze będziesz tak mówił, a twoje słowa będą jak gwałtowny wicher? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dokądże jeszcze będziesz mówił w ten sposób, a słowa ust twoich będą jak gwałtowny wicher? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Доки говоритимеш це? Дух багатомовний в твоїх устах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak długo będziesz prawił temu podobne rzeczy oraz gwałtownym wichrem będą spływały słowa twoich ust? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Jak długo będziesz mówił takie rzeczy, skoro wypowiedzi twych ust są tylko potężnym wiatrem? |